

LENGUAS Y CONTACTOS EN ANCASH: BASES Y PROSPECTO PARA SU ESTUDIO*

Gustavo Solís Fonseca

Resumen

Este artículo plantea, a modo de prospecto, una serie de pautas para el estudio de la realidad lingüística en Ancash. Se aborda temas como el contacto de las lenguas quechua y culli, la presencia y vigencia del quechua y sus dialectos, así como la extinción de lenguas que explicaría la aparición de espacios geográficos monolingües de castellano en la zona. Asimismo, se advierte sobre algunas variedades subregionales del quechua que se encuentran en peligro de extinción. El castellano ancashino, considerado como variedad del castellano andino, es el último punto abordado en este artículo. En esta parte se propone investigar rasgos del quechua vs. rasgos del castellano, como constitutivos del castellano de Ancash.

Palabras clave

Contacto de lenguas, vitalidad, extinción, lenguas ancashinas, castellano ancashino.

Abstract

This article postulates, as an assumption, a series of strategies to study the linguistic reality in Ancash. We attack issues such as language contact between Quechua and Culli, the prevalence and use of Quechua in its varieties as well as the extinction of languages which would account for the arising of Spanish monolingual geographical areas.

Likewise, we observe the danger of extinction some miniregional Quechua varieties are going through.

The Ancashinean andean spanish is the last topic we deal within this article. Here we propose an investigation into Quechua features vs Spanish features, as constituents of Spanish in Ancash.

* Este trabajo fue preparado en 1999 para una publicación regional ancashina que no llegó a imprimirse.

Key words

Language contact, strength, extinction, Ancashinean languages, Ancashinean Spanish.

El estudio de las lenguas ancashinas

El estudio de la realidad de lenguas ancashinas ha sido desatendido hasta el momento. La bibliografía disponible no permite tener una idea suficiente sobre el tema, pues aparte de los pocos trabajos referidos al quechua, no se dispone de estudios integrales que traten de otras lenguas ni de las relaciones que pudieran haber existido entre ellas en la región. Como en varias zonas del Perú, el quechua aparece en una situación privilegiada para explicar, por ejemplo, aspectos toponímicos o las características del castellano regional, en este caso ancashino. Así, se asume en forma casi absoluta que los rasgos de tal modalidad del castellano son consecuencia del contacto con variedades del quechua y, en ningún caso, por razón del contacto con otra u otras lenguas indígenas, pese a que en lugares como Pallasca, el castellano ancashino evidencia en el léxico acentuada influencia de la antigua lengua culli, un idioma ahora desaparecido¹. Asimismo, no se plantean preguntas sobre las relaciones entre lenguas indígenas en la región de la costa, pese a que hay evidencias de la vigencia en el litoral de, por lo menos, dos lenguas prehispánicas, los idiomas llamados quignam y mochica.

Lenguas en Ancash

A la llegada de los españoles, es muy probable que se hablaran hasta cuatro lenguas en lo que es hoy el espacio del departamento de Ancash. Se hablaban quechua y culli en la sierra; en tanto que en la zona costeña se usaban los idiomas mochica y quignam. El culli se habló con mucha probabilidad hasta mediados del siglo pasado en la parte norte de la sierra del departamento, incluyendo la zona de Corongo en el Callejón de Conchucos. La zona de la costa debió ser predominantemente de habla mochica, pero el quignam se usaba todavía en el litoral, especialmente por la gente dedicada a las actividades pesqueras. De estas dos lenguas costeñas, el idioma quignam desapareció muy temprano,

seguramente por estar ya bastante debilitado, en tanto que el mochica aún se hablaba a comienzos del siglo pasado en la zona de Lambayeque. No se sabe con certeza cuándo y dónde se dejó de hablar el mochica en la zona de Ancash.

Si bien este panorama refleja la realidad de lenguas en Ancash a la llegada europea, una visión de mayor profundidad temporal en el pasado tendría que señalar la condición de la cuenca del río Pativilca de frontera lingüística en la parte serrana del departamento entre el quechua, hacia el norte, y un idioma emparentado con el Jaqaru que se hablaba hacia la parte sur. Esta condición de frontera del río Pativilca es muy evidente cuando se examinan los documentos de extirpación de idolatrías de los siglos XVI y XVII que provienen de territorios de las actuales provincias de Cajatambo y Bolognesi; incluso es pertinente para explicar ahora la variación dialectal quechua entre el quechua llamado Yaru y el tipo Alto Pativilca.

Para los efectos de caracterizar, por ejemplo, al castellano ancashino, se requiere tener en cuenta tanto a las lenguas actualmente vigentes, cuanto a aquellas extinguidas en lo que va del tiempo de la presencia del español en la zona. Inclusive el quechua mismo muestra evidencias del castellano de la época del primer contacto, tal como se muestra en la fonética de una serie de préstamos de formas castellanas típicamente pertenecientes al habla de los conquistadores. Así, pasha "paja", josi "hoz", jorñu "horno", jacha "hacha", son algunas muestras. Como se ve, entonces, el quechua es una buena fuente de resultados de contacto con el castellano, como en general lo es toda lengua nativa peruana. Es lamentable que no se haya mirado a las lenguas nativas para dar cuenta de los contactos, pues el sesgo ha sido siempre ver sólo al castellano. El cuadro que sigue trae la propuesta de las familias lingüísticas y lenguas de las cuales se tienen evidencias, referencias o indicios de su existencia en la zona del departamento ancashino. Los nombres culli y quignam los usamos también para identificar a las familias lingüísticas además de las lenguas respectivas; empleamos el nombre yunga para identificar a la

familia a la que pertenece el idioma mochica. De otro lado, conviene señalar que los pocos datos sobre quignam no permiten descartar entronque genético con la lengua geográficamente vecina que es la mochica: sí es posible postular que culli pertenece a una estirpe lingüística singular por lo que proponemos que constituye una familia lingüística de por sí. Finalmente, tanto como cate, que es una lengua hipotética, la familia lingüística respectiva también es una entidad hipotética.

FAMILIAS DE LENGUAS Y LENGUAS EN ANCASH

	FAMILIAS	LENGUAS
I	Aru	Jaqaru
II	Quechua	Quechua Central
III	Culli	Culli
IV	Quignam	Quignam
V	Yunga	Mochica
VI	Cate	Cate

En la propuesta que antecede se propone la vigencia de seis estirpes lingüísticas, cuyas lenguas pueden haber sostenido relaciones de contacto en lo que es ahora el territorio del departamento de Ancash. Salvo la entidad cat o cate, todas las demás han tenido o tienen vigencia histórica.

Contacto de lenguas en Ancash

Conocemos muy poco sobre el contacto de lenguas en Ancash. La información existente sobre este tema muestra una percepción en la que se privilegia al quechua como contraparte en el contacto y, al mismo tiempo, dicha información no da cuenta del contacto del castellano con las otras lenguas prehispánicas, pues pareciera inexistente dicho evento o simplemente que no hubiese ocurrido, cosa que no es el caso, como veremos luego, pese a la casi completa ausencia de estudios sobre el tema.

Hasta inicios del siglo pasado se hablaba el culli, además del quechua, en el norte del departamento. El contacto quechua-culli aportará bastante al estudio que proponemos. La muy

conocida lista léxica del sacerdote Martínez de Compañón muestra la fuerte penetración del quechua en el culli; lo inverso no parece darse, aunque en esa misma lista se puede hallar formas que parecieran préstamos e incluso “cognadas” con el quechua². El quignam todavía era usado durante los primeros años de la Colonia, ya que en pleno siglo XVII los pobladores de Sayán todavía podían identificar nombres particulares de huacas como pertenecientes a la lengua yunga que, con seguridad, no era el quechua, pero tampoco pareciera ser el mochica, por lo que cabe pensar que se trataba del quignam, pues en una declaración en el contexto de extirpación de idolatrías en la zona de Sayán, dice un declarante: “Y preguntádole cómo se llama la dicha peña, Dijo que se llama en la lengua iunga Viñiqui”. (A. Sánchez, 1991, p. 14).

La presencia y vigencia del quechua y sus dialectos en Ancash

Hacia el tiempo de la llegada de los españoles es notorio que hay una división lingüística entre la sierra y la costa, pues en el valle de Huaura hay evidencia que asigna a Sayán la condición de territorio quechua, en tanto que Végueta -un lugar del litoral marino- aparece más bien como territorio de la lengua yunga (del ídolo Viñiqui). Es probable que esta división recoja una realidad vigente desde tiempo atrás, cuando la ocupación por el protoquechua de la costa llega a su fin debido a la expansión de cierto grupo humano que habla una lengua que se reconoce con el nombre Yunga, nombre que no identifica al quechua, ni necesariamente al idioma mochica, pues también es posible postular que tal denominación se relacione con el idioma que conocemos ahora como quignam.

La presencia del quechua en Ancash deberá asumirse como el resultado de un proceso de expansión, de acuerdo a Torero, de la primera extensión de la protolengua hacia la sierra desde su cuna inicial, ubicada en una zona comprendida entre Huaura y Pativilca, en la costa. Los estudios arqueológicos de Ruth Shady proponen que esta cuna inicial podría ser el sitio de Caral, ubicado en Supe, cuya complejidad arquitectural y desarrollo urbanístico llevan a pensar que la sociedad respectiva tenía características de

estado. La base prequechua en el Callejón de Huaylas apunta al *culli*, por lo menos indicios de tipo religioso se orientan a ello. La presencia de *Llamoq* -un ídolo de la cultura *culli*- en varios puntos del sur del departamento, con influencia incluso hasta Huarochirí, hacen sostenible tal afirmación.

Lenguas extintas en Ancash

En el caso de Ancash sabemos con bastante precisión sobre la extinción de la lengua *culli*, de lo que fue su último refugio, la provincia de Pallasca, sitios de Huandoval y Bolognesi, donde a comienzos del pasado siglo aún se hablaba esta importante lengua, pues así lo confirma una lista de palabras recogida hacia 1915 por el sacerdote Gonzales, entregada después a Paul Rivet por intermedio de Santiago Antúnez de Mayolo. El último espacio de dicha lengua en Ancash fue la parte norte del departamento, cuyos habitantes pasaron a ser hablantes primero del quechua, tal como se presume sucedió también en el Callejón de Conchucos, para luego abandonar este idioma y pasarse a hablar castellano.

Lamentablemente no contamos con datos exactos sobre todos los idiomas desaparecidos hasta el presente en el ámbito geográfico de Ancash, mucho menos sobre los idiomas desaparecidos en épocas previas a la presencia europea. Generalmente, los hablantes de las lenguas extinguidas sufrieron un proceso de asimilación, ya que muchos terminaron por pasarse al quechua en un primer momento, y luego al castellano, como ocurre en varios otros lugares del país, tal por ejemplo en Canta o Cabana.³

Incidentalmente, cabe señalar que existe una marca muy interesante que pareciera corresponder al fondo lingüístico protoquechua, aunque relacionable con formas actuales de dicha lengua, en una serie de topónimos de la sierra central y de las vertientes que dan al Pacífico, especialmente en el ámbito del departamento de Ancash. Se trata de la forma *-pon*, de topónimos tales como Huancapón, Cuspón, Taquilpón, Rampón, etc. Nosotros creemos que los nombres Pumpu o Bombón (meseta de Bombón) tienen que ver con esta forma, por lo que, mediando un proceso

fonológico muy común en el idioma quechua que convierte la vocal alta /u/ en /a/, la emisión pampa pareciera ser la manifestación actual. Preguntas tales como ¿es *-pon* una raíz del protoquechua que sobrevive como sufijo en ciertos casos? y ¿es *pampa* una forma resultante de cambio de *pumpu*? son plenamente válidas.

Esta posibilidad de relación entre el sufijo *-pon* y las formas *pampa*, *bombón* o *pumpu* no debe ser tomada a la ligera. Ejemplos de cambios fonológicos que relacionan u con a (u > a) no son raros; por el contrario, se trata de un cambio muy frecuente en cierta etapa de la protolengua que hace que formas que eran raíces pasen a conformar sufijos en la actualidad.

Si *-pon* de Huancapón está presente en *Bombón* o *Pumpu*, significaría que *-pun* ingresó a un proceso de sufijación desde un estatus previo de raíz. El tiempo en que ocurrió este cambio hay que ubicarlo más allá de los 3500 años.

La extinción de lenguas indígenas en Ancash explica la aparición de espacios geográficos monolingües de castellano, tal como en *Cabana*, debido a la extinción del *culli*; en todos los casos se trata de espacios en los que se hablaron lenguas que quedaron muy debilitadas por los procesos históricos ocurridos en épocas anteriores a la entrada del español.

La lista adjunta muestra las lenguas extinguidas en el departamento de Ancash:

Familia	Lengua
1. Culli	culli
2. Quignam	quignam
3. Yunga	mochica
4. Aru	jaqaru
5. Cate	cate (hipotética)

En lo que respecta a *cate*, se trata de una entidad lingüística hipotética, cuya vigencia ha sido propuesta a partir de indicios de orden toponímico. La toponimia que motiva la postulación de una lengua "cate" está presente en Ancash en la parte occidental de los Andes, en las cabeceras de los valles de la costa y se trata

de una terminación que es *-cat* o *-cate* (con *e* epentética) que figura en nombres toponímicos ubicados en la vertiente del lado occidental de la Cordillera Negra. El único idioma prehispánico vigente en Ancash es el Quechua, habida cuenta que se extinguieron los idiomas nativos costeños, así como el culli de la sierra norte del departamento.

La extinción de variedades quechuas

Varietades subregionales del quechua se hallan amenazadas por la extinción en diferentes partes del departamento de Ancash. De modo general podemos decir que las hablas quechuas de las grandes ciudades (zonas urbanas) se encuentran en peligro de extinción. De otro lado, el quechua rural está en proceso de empobrecimiento en todos los aspectos: léxicos, sintácticos, etc., en una evidente vía de cambio de extinción de lenguas que lleva a la desaparición de los idiomas, diferente, por tanto, de los cambios naturales que afectan a cualquier sistema lingüístico, pero sin que impliquen su extinción.

Se puede observar que el quechua de ciertas zonas y sus dialectos muestran vitalidad en distinto grado, de acuerdo a criterios tales como a) número de hablantes, y b) reproducción de la lengua a través de su aprendizaje por los niños. En esta perspectiva, es razonable señalar que la lengua quechua tiene todavía vitalidad; sin embargo, debe señalarse que variedades de esta lengua, especialmente aquellas de las ciudades más importantes del Callejón, están retrayéndose cada vez más en un proceso que las lleva a la extinción. Por ejemplo, según una reciente encuesta sociolingüística (1999) realizada en la quebrada de Ancash, se revela que los niños de la comunidad de Mío, población bastante cercana al nevado Huascarán, son prácticamente monolingües de quechua; en tanto que los niños de Matsaq, lugar cercano a la carretera Yungay-Caraz, pero en la misma quebrada, son más bien bilingües, o monolingües de castellano. En Mío la experiencia más sostenida con el castellano comienza recién con la escolaridad de los niños, más o menos a partir de los 6 ó 7 años de edad.

El castellano en Ancash

La primera vez que en Ancash se escucha emisiones del castellano es durante la expedición de Hernando Pizarro hacia Pachacámac. Luego de él son los misioneros quienes introducen el castellano a través de una serie de puestos evangelizadores que funcionaron en la zona desde muy temprano en la Conquista.

Como ya anotamos, el castellano ancashino es una variedad del castellano andino y puede caracterizarse adecuadamente como un interlecto, en el sentido en que usa este concepto Alberto Escobar. A priori, en términos sintácticos, revela contacto con lenguas del tipo SOV⁴. La caracterización que hace Escobar del castellano andino se basa mucho en aspectos fonológicos, sobre todo para su zonificación dialectal, de allí que este castellano es por ahora una generalización que no toma en cuenta las especificidades, las mismas que revelarían una serie de rasgos particulares que no podrían figurar en el habla castellana de todos los lugares del departamento, pues deberá tenerse en cuenta los contactos con lenguas específicas y los resultados particulares en cada caso de contacto.

Actualmente, en muchos lugares de Ancash, sobre todo en las poblaciones mayores, el castellano andino es variedad materna, pues es aprendido con las características que tipifican esta variedad⁵. Este castellano manifiesta rasgos muy específicos diferenciadores de subvariedades según las lenguas particulares que intervinieron en el contacto. Por ello no debe pasarse por alto, si no es a riesgo de generalizaciones inadecuadas, la diversidad de estructuras lingüísticas de los idiomas y sus efectos en las características del castellano regional, especialmente en los aspectos sintácticos y léxico-morfológicos. De allí que el castellano ancashino sea por ahora más un constructo teórico muy general que no toma en cuenta las especificidades de su coexistencia con lenguas particulares.

Prospecto

En la perspectiva de procurar el conocimiento de la realidad de lenguas en Ancash y de caracterizar el castellano de esta zona, se requiere:

Investigar rasgos del quechua vs. rasgos del castellano, como constitutivos del castellano de Ancash.

Desde una perspectiva histórica, revisar hipótesis sobre la vigencia e importancia de las lenguas indígenas de la zona y de las poblaciones respectivas en la conformación de las ciudades.

Esclarecer los procesos de asimilación de pueblos ancashinos a la cultura quechua en un primer momento; y a la cultura castellana posteriormente.

Tomar nota de la fácil interrelación de los ancashinos con pobladores selváticos en otras épocas. El cholón y el hibito son lenguas amazónicas geográficamente vecinas.

Para la parte norte del departamento, examinar los rasgos del culli o lo que quede como sustrato de esta lengua.

En el lado de la costa y el litoral marino examinar los rastros de los idiomas mochica y quignam. La especialización entre agricultura y pesca en esta parte debe estar aparejada con separaciones lingüísticas, sea en términos dialectales o también, con mucha probabilidad, en términos de lenguas diferentes.

Notas

- 1 El idioma culli fue el vehículo de comunicación de un importante estado regional, el denominado Reino de Cuismanco, cuya capital en los últimos tiempos de su vigencia fue el sitio de Markahuamachuco, ubicado en el departamento de La Libertad (Silva Santisteban, 1984).
2. Las lenguas amazónicas cholón e hibito del grupo Tseeptsá, de la zona de Huánuco, son las más cercanas geográficamente a Ancash. Ellas pueden tener relevancia en el estudio del contacto de lenguas en vista de evidencias de intercambio intenso entre poblaciones andinas y selváticas en épocas prehispánicas.
3. El estudio de la formación de las principales ciudades en Ancash está aún por hacerse. Este estudio de la conformación lingüístico cultural de estas ciudades es la base para plantear hipótesis adecuadas sobre el contacto de idiomas y sobre el resultado lingüístico del contacto.

4. En Ancash están vigentes los siguientes tipos sintácticos de lenguas: lengua SOV (quechua), (castellano andino), lengua SVO (castellano). El castellano ancashino es un sistema identificable como del tipo SOV.
5. En el aspecto fonológico lo más divergente del quechua respecto del castellano será la presencia de cantidad vocálica distintiva en el quechua. Pero también hay diferencias derivadas de la presencia de más o menos segmentos, o de la naturaleza articulatoria de ellos. En el consonantismo, algunos fonemas no representados por sonidos parecidos en el castellano debieron producir dificultades para los castellano hablantes, tanto para su audición como para su representación gráfica con la ortografía castellana.

Bibliografía

- ADELAAR, Willem F. H. 1989. "En pos de la lengua culle". En *Temas de lingüística amerindia*. Rodolfo Cerrón-Palomino y Gustavo Solís, Editores. CONCYTEC, GTZ. Lima.
- ÁLVAREZ BRUN, Félix. 1970. *Ancash. Una historia regional peruana*. Lima. Ediciones PLV.
- ANDRADE CIUDAD, Luis F. 1995. *Identificación de toponimia culli en un catálogo de nombres geográficos norperuanos. Una contribución al estudio del sustrato indígena del castellano practicado en la sierra norte*. (Tesis de Licenciatura-PUC)
- BENVENUTO MURRIETA, Pedro. 1936. *El lenguaje peruano*. Tomo I. Lima. Talleres Sanmarti.
- BUENO, Cosme. 1951. *Geografía del Perú Virreynal* (Siglo XVIII). Lima (C.D. Valcárcel, editor). Burga, Manuel y Gustavo Solís. Yaya Huari, Yaya Llibiac.
- BUTTNER, Thomas. 1983. *Las lenguas de los Andes Centrales*. Ediciones Cultura Hispánica. Colección Amerindia.
- CARDICH, Augusto. 1981. *Dos divinidades relevantes del antiguo panteón Centro Andino: Yana Raman y Libiac Cancharco y Rayguana*. Argentina: Universidad Nacional de La Plata.

- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. 1976. "Notas para un estudio científico de la toponimia quechua". En *San Marcos* N° 17, pp.189-211. Lima. UNMSM.
- _____ 1995. *La lengua de Naimlap. Reconstrucción y obsolescencia del mochica*. Lima: PUC.
- _____ y Gustavo SOLÍS FONSECA. 1989. eds. *Temas de Lingüística Amerindia*. CONCYTEC GTZ. Lima.
- CUBA, María del C. 1995. "Toponimia de Pallasca". *Revista Cultural Cabana*. N° 3.
- _____ 2000. "Vocabulario de Tauribara" En *Actas del I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*. Tomo II. Lima. URP.
- _____ 2002. *Vocabulario de Huandóval*. Lima. Taller Gráfico de Angélica Tapia.
- DEL BUSTO DUTHURBURU, José A. 1967. "La Expedición de Hernando Pizarro a Pachacamac". En: *Humanidades, Revista de la Facultad de Letras*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- DUVIOLS, Pierre. 1973. "Huari y Llacuas. Agricultura y Pastores. Un dualismo prehispánico de oposición y complementación". En *RMN (Revista del Museo Nacional)*, XXIX, pp. 153-191. Lima.
- ESCOBAR, Alberto. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima. IEP.
- Espinoza Soriano, Waldemar. 1978. *Huaraz: Poder, Sociedad y Economía en los siglos XV y XVI. Reflexiones en torno a las visitas de 1558, 1594 y 1712*. Lima: Seminario de Historia Rural Andina, UNMSM.
- KRAZANOWSKI, A. y SZEMINSKI, Jan. 1974. "La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)". En *Estudios Latinoamericanos*, p. 4. Varsovia. Instituto de Historia de la Academia de Ciencias Polaca.
- MARTÍNEZ DE COMPAÑÓN, Baltasar Jaime (Obispo). 1978. *Trujillo del Perú en el siglo XVIII*. Ed. Cultura Hispánica. (También en: Jorge Zevallos Quiñónez, 1948: "Las primitivas lenguas de la Costa". En *Revista del Museo Nacional*, XVII, pp. 114-119.

- POZZI-ESCOT, Inés. 1998. *El multilingüismo en el Perú*. UNMSM, PROEIB-Andes. CBC. Cusco.
- RAMOS CABREDO, Josefina. 1950. "Las Lenguas en la Región Tallanca". Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Católica del Perú. *Cuadernos de Estudio* 3, N° 8, pp. 11-55. Lima.
- RAVINES, Rogger y Rosalía AVALOS DE MATOS. 1988. *Atlas etnolingüístico del Perú*. Lima: Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello, Comisión Nacional del Perú.
- ROBLES, Román. 1982. *Quipus y Mashas en la Comunidad de Mangas*. UNMSM. Seminario de Historia Rural Andina. Lima.
- ROSTOWROWSKI DE DIEZ CANSECO, María. 1978. *Señoríos Indígenas de Lima y Canta*. IEP. Lima.
- SÁNCHEZ, Ana. 1991. *Amancebados, hechiceros y rebeldes*. (Chancay, siglo XVII). CBC. Cusco.
- SILVA SANTISTEBAN, F. 1983. "El reino de Cuzimanco". En *RMN*. Tomo XLVI, pp. 293-380.
- SILVA SANTISTEBAN, F. 1983. "El reino de Cuzimanco". En *RMN*. Tomo XLVI, pp. 293-380.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo. 1984. *El topónimo Ancash y las limitaciones de una ciencia de la toponimia*. CILA UNMSM. Documento de Trabajo N° 50.
- 1989. "El quechua de Cajatambo en los textos de extirpación de idolatrías". En Cerrón-Palomino y Solís Fonseca, eds. *Temas de Lingüística Amerindia*, pp. 107-119. CONCYTEC y GTZ. Lima.
- 1987. "Multilingüismo y extinción de lenguas en el Perú." En *América Indígena*. Vol. XLVII, N° 4. Diciembre.
- TAYLOR, Gerald. 1984. "Yauyos: Un microcosmos dialectal quechua". En *Revista Andina*. Año 2, N° 1, pp. 446-478.
- TORERO, Alfredo. 1964. "Los dialectos quechuas". En *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, N° 2, Lima.
- 1970. "Lingüística e historia de la sociedad andina". En *Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*. Vol. 5. Lima.

- 1984. "El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador". En *Revista Andina*, Año 2, N° 2, pp. 367-402. Cusco.
- 1986. "Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana". En *Revista Andina*, Año 4, N° 2, pp. 523-545. CBC. Cusco.
- 1989. "Áreas toponímicas e idiomas en la Sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística". En *Revista Andina*, Año 7, N° 1, pp. 217-257. Cusco.
- VARALLANOS, José. 1957. *Historia de Huánuco. De la era prehistórica a nuestros días*. Imprenta López. Buenos Aires.
- VARÓN GABAI, Rafael. 1980. *Curacas y Encomiendas. Acondicionamiento nativo en Huaraz, Siglos XVI y XVII*. Lima: PLV Editor.
- VILLAR CÓRDOVA, Pedro. *Las culturas prehispánicas del departamento de Lima*. Lima.
- ZEBALLOS QUINONES, José 1948. "Los Gramáticos de la lengua Yunga". En *Cuadernos de Estudio*. Tomo III, No. 1, pp. 40-67. Instituto de Investigaciones Históricas. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 1948. "Primitivas lenguas de la Costa". En *Revista del Museo Nacional* No. 17 pp. 114-119. Lima.